|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | FM/PST/T |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Translacja** |
| w języku angielskim | **Translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia drugiego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Dr Izabela Lis-Lemańskai.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr II, III |
| **Forma zajęć** | Wykład |
| **Liczba godzin** | **30+30** |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty kierunkowe: przekład pisemny, przekład ustny, przekład specjalistyczny |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy: ścieżka translatoryczna |
| **Język wykładowy** | angielski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Wykład  |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zoc / Egzamin  |
| **Metody dydaktyczne** | słowna |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:* Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications,* Routledge, Taylor & Francis Group, London and New York
* Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków

Pozycje zamówione:1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny

ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson

ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge1. Critical Translation Studies - Douglas Robinson

ISBN 9780367410636, Published September 26, 2019 by Routledge |
| Uzupełniająca:* Jopek-Bosiacka, A. (2008) *Przekład prawny i sądowy,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Majkiewicz, A. (2008) *Intertekstualność – implikacje dla przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Poznański, J. (2007) *Tłumacz w postępowaniu karnym,* Wydawnictwo Translegis, Warszawa
* Pym, A. (2010) *Exploring Translation Theories,* Routledge, London and New York
* Tryuk, M. (2007) *Przekład ustny konferencyjny,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa

Pozycje zamówione: 1. The Routledge Handbook of Translation Studies

Routledge Handbooks in Applied Linguistics, 2012ISBN-13: 97804155596761. New Perspectives on Corpus Translation Studies

Editors: Vincent X. Wang, Lily Lim, Defeng LiHardcover ISBN978-981-16-4917-2Pozycja z serii: New Frontiers in Translation StudiesSeries ISSN 2197-8689, Publisher: Springer Singapore, 20211. American Translators Association Scholarly Monograph Series

John Benjamins Publishing CompanyWybrane książki z tej serii:Tom XIII Perspectives on LocalizationEdited by Keiran J. Dunne, 2006. vi, 356 pp.Tom XVII From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice systemElena M. de Jongh, 2012. xxii, 215 pp.Tom XVIII Innovation and Expansion in Translation Process ResearchEdited by Isabel Lacruz and Riitta Jääskeläinen, 2018. vi, 302 pp |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne: Zapoznanie studentów ze współczesnym podejściem teoretyków tłumaczenia do tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz wykształcenie umiejętności i kompetencji niezbędnych do zastosowania wiedzy z zakresu translatologii w praktyce. |
| Szczegółowe: * Uświadomienie studentom złożonej specyfiki tłumaczenia tekstów specjalistycznych oraz społecznych aspektów pracy tłumacza.
* Wyczulenie studentów na możliwości i konsekwencje błędów tłumaczeniowych w tłumaczeniach dokonywanych na zlecenie organów ścigania i sądów.
* Wyposażenie w umiejętność biegłego tłumaczenia w wyniku pogłębionej analizy problemów translatorycznych z wykorzystaniem nabytej wiedzy.
 |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Kwestie kulturowe i ideologiczne i ich wpływ na tłumaczenie | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Filozoficzne podejście do kwestii tłumaczenia | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Zasada nieoznaczoności i jej wpływ na tłumaczenie | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Problem lokalizacji w tłumaczeniu | **6** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Zagadnienie intertekstualności a teoria przekładu | **6** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Teoretyczne zagadnienia związane z przekładem literackim | **6** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Przekład prawny i sądowy | **6** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Tłumaczenie przysięgłe | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Teoretyczne aspekty tłumaczenia ustnego | **6** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Przekład środowiskowy | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Tłumaczenie konsekutywne i symultaniczne | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Tłumaczenie na potrzeby instytucji Unii Europejskiej | **4** |
| W01, W02, U01, U02, K01 | **wykład** | Podsumowanie zajęć. Kolokwium zaliczeniowe | **2** |
|  |  |  |  |
| **Razem** | **60** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY**Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu | dla kierunku |
| W01 | zaawansowaną metodologię i terminologię z zakresu dyscyplin naukowych związanych z teorią i praktyką tłumaczenia | K\_W3 |
| W02 | główne trendy rozwojowe translatologii, ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia tej dyscypliny | K\_W5 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**Absolwent potrafi |
| U01 | formułować i analizować problemy badawcze, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z wykorzystaniem wiedzy z zakresu translatologii | K\_U1 |
| U02 | biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się w mowie i w piśmie na tematy leżące w zakresie realizowanego przez siebie tłumaczenia korzystając z właściwie dobranych stylów funkcjonalnych języka angielskiego i polskiego | K\_U4 |
| **w zakresie KOMPETENCJI**Absolwent jest gotów do |
| K01 | krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz wykazuje świadomość roli pracy tłumacza zawodowego w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)***Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.* *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.*  |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | + |  |  |  |  |  | + |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  | W01, W02, U01, U02 |  | W01, W02, U01, U02 |  |  |  | W01, W02, U01, U02, K01 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** | **60** |
| **Ćwiczenia** |  |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **5** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | 25 |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 15 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 15 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 120 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2+2 |